

2011

Schloss Augustusburg – zámek Augustusburg

2.6. / 31.7. / 25.9.
ab 9.00 Uhr
od 9.00 hodin

Trödelmarkt im Schloss Augustusburg

Über 100 Händler bieten ihre Waren von Antikem bis Elektronik, von Kunst bis Krempel an. Eintritt frei!

Bleší trh na zámku Augustusburg

Přes 100 obchodníků nabídne své zboží od antiky až po elektroniku, od umění až po veteš. Vstupné zdarma!

2011

zámek Červený hrádek – Schloss Rothenhaus

1. – 2.10.
od 10.00 hodin
ab 10.00 Uhr

Jirkovský písňovar

Jirkovský Písňovar je soutěžní festival, který je věnován sborovému zpěvu v oblasti populární hudby. Jeho cílem je především zprostředkovat vzájemné setkání duchem mladých lidí, majících pozitivní vztah k dobré hudbě. Vstupné zdarma!

Görkauer Lied-Wettbewerb

Görkauer Lied-Wettbewerb ist ein Festival, das sich dem Chorgesang im Bereich der Popmusik widmet. Das Ziel des Festivals ist, ein Treffen von jungen Leuten mit positiver Einstellung zur guten Musik zu vermitteln. Eintritt frei!

Schloss Augustusburg – zámek Augustusburg

3.10.
8.00 – 15.00 Uhr
8.00 – 15.00 hodin

21. Oldtimertreffen im Schlosshof

Bis zu 500 Oldtimer kommen an diesem Tag nach Augustusburg und können bestaunt werden. Oldtimerfans aus ganz Deutschland treffen sich auf Schloss Augustusburg zum traditionellen Saisonklang. Abgerundet wird das Treffen von Livemusik und einem traditionellen Telemarkt. Eintritt: 3 €



21. setkání veteránů na zámeckém nádvoří

Až 500 veteránů přijede tento den do Augustusburgu aby mohly být obdivovány. Velkolepá přehlídka historických motocyklů a automobilů se každoročně koná na zámeckém nádvoří. Přijďte se i Vy k fanouškům veteránů a přijďte obdivovat stroje, které stářím získávají hodnotu a krásu. Přehlídka je doplněna živou hudbou a prodejem součástek. Vstupné: 3 €

2011

Schloss Augustusburg – zámek Augustusburg

19 – 20.11.
10.00 – 18.00 Uhr
10.00 – 18.00 hodin

Herbstmarkt der Kunsthandwerker

Namhafte Kunsthandwerker präsentieren auf dem Haferboden niveauvolle Exponate, gerade rechtzeitig zur Vervollkommnung der Weihnachtsgeschenke. Eintritt: 2,50 €

Podzimní trh uměleckých řemesel

Známí umělci řemeslníci budou v zámeckém podkroví prezentovat elegantní exponáty, které mohou být vhodnými vánočními dárky. Vstupné: 2,50 €



2011

Burg Scharfenstein – hrad Scharfenstein

alle Advents-
wochenenden
Všechny ad-
ventní víkendy
11.00 – 18.00 Uhr
11.00 – 18.00 hodin

Weihnachtsmarkt der Gemütlichkeit

Händler, Folkloregruppen und Museen bieten gemeinsam erzgebirgische Weihnacht pur. Eintritt frei!

Vánoční trhy pohody

Obchodníci, folklórní skupiny, muzea nabízejí společně ryzi krušnohorské Vánoce. Vstupné zdarma!



Stadt Augustusburg – Město Augustusburg

10. – 11.12.
11.00 – 19.00 Uhr
11.00 – 19.00 hodin

Augustusburger Männelmarkt

Zu diesem traditionellen Weihnachtsmarkt bieten Händler typisch sächsische/erzgebirgische Waren. Das Rahmenprogramm reicht vom Konzert über musikalische Darbietungen, Basteln und Quiz sowie Lampionumzug und Adventsfeuer für Kinder bis zum Besuch des Weihnachtsmannes. Höhepunkt ist die Männelparade der Kinder. Der Eintritt ist frei!



Augustusburgský trh figurek

Na tomto typickém Vánočním trhu nabízí prodejci typické saské / krušnohorské zboží. Koncerty, hudební vystoupení, vyrábění a kvíz jakož i lampionový průvod a adventní oheň pro děti zaujmou stejně jako návštěva vánočního trhu. Vyvrcholením je dětský průvod figurek. Vstupné zdarma!

zámek Červený hrádek – Schloss Rothenhaus

24.12.
od 11.00 hodin
ab 11.00 Uhr

Živý betlém

Oblíbená akce konaná na zámku již několik let se stala příležitostí k vánočnímu setkání mnoha přátel. Představení o cestě poutníků k právě narozenému Ježíškovi je doplněné zpěvem koled, prodejem drobného vánočního zboží, vánočních dobrot a tvořivou dílnou pro děti. Vstupné zdarma!

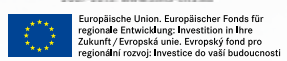


Lebendige Weihnachtskrippe

Beliebte Veranstaltung, die auf dem Schloss bereits seit einigen Jahren als Weihnachtliches Treffen der Freunde dient. Die Vorstellung über die Reise der Pilger zum gerade geborenen Christkind ist ergänzt durch Singen von Weihnachtsliedern, Verkauf von kleinen Weihnachtsartikeln und -leckerbissen und einer Kreativwerkstatt für Kinder. Eintritt frei!



Ziel 3 | Cíl 3

Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
1007-2013 www.ziel3-cil3.euZámek Červený hrádek
Schloss Rothenhaus
Červený Hrádek 1, 431 11 Jirkov
Tel. + 42 (0) 474 684560
www.zamek-cerveny-hradek.czZámek Klášterec nad Ohří
Schloss Klösterle
Chomutovská 1
431 51 Klášterec nad Ohří
Tel. + 42 (0) 474 375436
www.zamek-klasterec.czSchloss Lichtenwalde mit Park
Zámek Lichtenwalde s parkem
Schlossallee 1, 09577 Lichtenwalde
Tel. + 49 (0) 37206 8873810
www.die-sehenswerten-drei.deSchloss Augustusburg
Zámek Augustusburg
Schloss Augustusburg, 09573 Augustusburg
Tel. + 49 (0) 37291 3800
www.die-sehenswerten-drei.deBurg Scharfenstein
Hrad Scharfenstein
Schlossberg 1, 09430 Drebach/OT Scharfenstein
Tel. + 49 (0) 3725 70720
www.die-sehenswerten-drei.de

2011

Kalendář kulturních akcí
Veranstaltungskalender

www.pro5.eu

Kalendář kulturních akcí 5 zámků v Krušnohoří

Dovolte, abychom Vám představili nejdůležitější kulturní akce roku 2011 na zámcích Červený hrádek a Klášterec nad Ohří na české straně Krušných hor a zámcích Augustusburg, Lichtenwalde a hradu Scharfenstein na straně saské, které se spojily v rámci projektu „Společný marketing zámků a hradů v Krušnohoří“, viz www.pro5.eu.

Veranstaltungskalender der 5 Schösser im Erzgebirge

Erlauben Sie uns die wesentlichsten Veranstaltungen des Jahres 2011 der Schlösser Červený hrádek (Rothenhaus) und Klösterle an der Eger (Klášterec nad Ohří) auf böhmischer Seite des Erzgebirges und der Schlösser Augustusburg, Lichtenwalde und der Burg Scharfenstein auf der sächsischen Seite vorzustellen, die sich im Rahmen des Projektes „Gemeinsames Marketing von Schlössern und Burgen im Erzgebirge“ verbunden haben, siehe www.pro5.eu.

APRIL

2011

Burg Scharfenstein – hrad Scharfenstein

9.4. / 10. 4.
ab 11.00 Uhr
od 11.00 hodin

Sorbischer Frühling

Eine traditionelle Veranstaltung mit Liedern, Tänzen, Trachten und Osterbräuchen vorgestellt von Trachtengruppen aus der Lausitz. Dazu ein umfangreiches Angebot an sorbischen Ostereiern u.a.
Eintritt: 3 €

Lužickosrbské jaro

Tradiční kulturní akce s písněmi, tanci, kroji, velikonočními zvyky představené krojovými spolky z Lužice. Součástí programu je prodejní výstava malovaných velikonočních vajíček.
Vstupné: 3 €



2011

zámek Klášterec nad Ohří - Schloss Klösterle an der Eger

8.5.
od 13.00 hodin
ab 13.00 Uhr

Pohádkový zámek

V neděli bude patřit nádvoří zámku především dětem, protože zde budou moci strávit pohádkové odpoledne. Odpoledne každou celou hodinu uvidí děti celkem pět pohádek v podání divadla Orfeus.
Vstupné: 30 Kč.

Märchenschloss

Am Sonntag wird der Schlossohof vor allem den Kindern gehören, da sie hier einen märchenhaften Nachmittag verbringen können. Am Nachmittag können Kinder jede volle Stunde insgesamt fünf Märchen des Theaters Orfeus sehen.
Eintritt: 30 Kč



2011

Schloss Augustusburg - zámek Augustusburg

2.6. / 31.7. / 25.9.
ab 9.00 Uhr
od 9.00 hodin

Trödelmarkt im Schloss Augustusburg

Über 100 Händler bieten ihre Waren von Antikem bis Elektronik, von Kunst bis Krempel an. Eintritt frei!

Bleší trh na zámku Augustusburg

Přes 100 obchodníků nabídne své zboží od antiky až po elektroniku, od umění až po veteš. Vstupné zdarma!



JUNI

2011

Stadt Augustusburg – Město Augustusburg

26.6.
10.00 – 18.00 Uhr
10.00 – 18.00 hodin

100 Jahre Drahtseilbahn Erdmannsdorf-Augustusburg
Das Jubiläumsfest wird ein Fest für die ganze Familie mit vielfältigen Angeboten zum Schauen, Staunen und Mitmachen im gesamten Festgelände von der Drahtseilbahn durch die Altstadt bis zum Schloss. Der Eintritt ist frei!



100 let lanové dráhy Erdmannsdorf-Augustusburg

Oslava kulatého výročí založení lanové dráhy nabídne rozmanitý program pro celou rodinu. Programu se lze zúčastnit na celém prostranství od lanové dráhy přes staré město až po zámek. Vstupné zdarma!

2011

zámek Klášterec nad Ohří - Schloss Klösterle an der Eger

1. – 10.7.
od 19.30 hodin
ab 19.30 Uhr

Klášterecké hudební prameny

V tomto termínu se uskuteční již 7. ročník mezinárodního hudebního festivalu Klášterecké hudební prameny a mistrovské houslové kurzy světového houslového virtuóza Jaroslava Svěceného.



Musikquellen in Klösterle

Es wird bereits der 7. Jahrgang des Internationalen Musikfestivals Musikquellen in Klösterle stattfinden und der weltberühmte Maestro Jaroslav Svěcený seine Geigenkurse geben.

zámek Červený hrádek - Schloss Rothenhaus

16.7.
od 18.00 hodin
ab 18.00 Uhr

Středověký večer

Večer, kdy se návštěvníci vydají do dob dávno minulých. Večer plný hudby, tance, kouzel a tajemna.
Vstupné: 100 Kč / děti, senioři, ZTP: 50 Kč



Mittelalterabend

Ein Abend an dem unsere Besucher die längst vergangene Zeit besuchen können. Ein Abend voller Musik, Tänze, Zauber und Geheimnisse.
Eintritt: 100 Kč / Ermäßigungsberechtigte: 50 Kč

Burg Scharfenstein – hrad Scharfenstein

16.7.
ab 19.00 Uhr
od 19.00 hodin

Burgnacht

Erleben Sie die Burg im nächtlichen Ambiente mit vielen Überraschungen wie Livemusik, Sonderführungen, Museen, Schaugewerberaum u.v.m.
Eintritt: 8 €



Noc na hradě

Zažijte hrad v noční atmosféře s mnoha překvapeními jako je živá hudba, mimořádné prohlídky, muzea, přehlídky řemesel a mnoho dalších.
Vstupné: 8 €

Schloss Augustusburg - zámek Augustusburg

2.6. / 31.7. / 25.9.
ab 9.00 Uhr
od 9.00 hodin

Trödelmarkt im Schloss Augustusburg

Eintritt frei!

Bleší trh na zámku Augustusburg

Vstupné zdarma!

AUGUST

2011

Schloss und Park Lichtenwalde - zámek a park Lichtenwalde

6.8.
20.00 Uhr
20.00 hodin

Lichtenwalder Musiknacht

Mona-Lisa- Klassik-Pop von seiner schönsten Seite. Eintritt: 15 €

Lichtenwaldská hudební noc

Mona-Lisa- klasický pop z jeho nejhezčí strany. Vstupné: 15 €

6 – 7.8.
10.00 – 18.00 Uhr
10.00 – 18.00 hodin

Großes Parkfest

Willkommen in der Biedermeierzeit. Der Schlosspark wird von Händlern und Künstlern bevölkert. Eintritt: 6 €

Velká zahradní slavnost

Vítejte v období Biedermeieru. Zámecký park bude zaplněn obchodníky a umělci. Vstupné: 6 €

19 – 21.8.
ab 10.00 Uhr
od 10.00 hodin

Messe im Schlosspark

Über 100 Aussteller präsentieren ein besonderes Gartenfest im Schlosspark. Erlesenes für Haus und Garten, edle Accessoires, Pflanzen und Gehölze, Kunst und Kulinarisches. Eintritt: 5 €



Veletrh v zámeckém parku

Více než 100 vystavovatelů se prezentují na neobvyklém zahradním veletrhu v zámeckém parku. Mimořádné nápady pro dům i zahradu, zajímavé módní doplňky, rostliny a dřeviny, umění a gurmánské speciality. Vstupné: 5 €

2011

zámek Klášterec nad Ohří - Schloss Klösterle an der Eger

3.9.
od 13.00 hodin
ab 13.00 Uhr

Švejkobraní 2011 aneb „Za Císaře Pána“

V tuto sobotu proběhne na nádvoří zámku a v zámeckém areálu oslava dobrého jídla, pití a zábavy pod názvem Švejkobraní 2011. Režie se ujme Josef Švejk se svým c. k. Šramlem a zazní písničky Rakouska – Uherska. Uvidíte krásné tanečnice, výcvik vojáků Pětatřicátého pluku a Švejkův pivní trojboj. Vstupné: 50,-Kč.



Schwejk-Fest 2011 oder „Zu Kaisers Zeiten“

An diesem Samstag wird auf dem Schlossohof und auf dem Schlossgelände ein Fest des guten Essens, Trinkens und der Vergnügung unter dem Namen Schwejk-Fest 2011 stattfinden. Die Regie wird von Josef Schwejk persönlich übernommen und mit seinem Schrammelmusik-Orchester werden Lieder aus der Zeit von Österreich-Ungarn erklingen. Sie können schöne Tänzerinnen, die Dressur des Fünfunddreißigsten Regiments und Schwejks Bier-Dreikampf beobachten. Eintritt: 50,-Kč.

SEPTEMBER

2011

Stadt Augustusburg – Město Augustusburg

4.9.
10.00 – 17.00 Uhr
10.00 – 17.00 hodin

Fest der Vereine

Zahlreiche Vereine stellen sich an diesem Tage im Gelände der Waldbühne vor. Das Programm reicht von sportlichen Angeboten, über Musik und Tanz bis zum Malen und Basteln für Kinder. Höhepunkt ist der Koffer-Ella-Lauf – ein lustiger Mannschaftswettbewerb. Der Eintritt ist frei!



Oslava spolků

V tento den se na lesním pódiu představí mnoho různých spolků. Program sahá od sportovních nabídek přes hudbu a tanec až po malování a vyrábění s dětmi. Vyvrcholením je zábavný soubor družstev „běh s kufrem Ella“. Vstupné zdarma!